

Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри  проф. Паславська А. Й.

СИЛАБУС

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З 2-Ї ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)

Освітній рівень магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська

Освітня програма: «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»

Львів – 2023 рік

Силабус курсу «Практика перекладу з другої іноземної мови»

2023/2024 навчального року

Назва курсу	Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно); перша англійська</i> Освітня програма «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Лесечко Богумила Василівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місцероботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	bohomyla.lesechko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lesechko-bohumyla-vasylivna
Прізвище, ім'я, по батькові	Ляшенко Тетяна Степанівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Очні консультації: щопонеділка, 15.00-16.20 Онлайн-консультації: (за домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu
Коротка анотація курсу	Дисципліна «Практика перекладу другої іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно); перша англійська
Мета та цілі курсу	<p>Мета курсу – формування належної комунікативної спроможності професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, формування навиків перекладу німецькомовного тексту українською мовою.</p> <p>Основне завдання курсу – навчитися перекладати німецькомовний текст українською мовою, сприймати лексичну інформацію на слух, передавати її на письмі, застосовувати мовні знання у практичних ситуаціях; вміти висловлювати власну думку, обґрунтовувати її іноземною мовою (німецькою) у різноманітних міжкультурних ситуаціях.</p>
Література для вивчення дисципліни	<p style="text-align: center;">Базова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dinsel S., Geiger S. Großes Übungsbuch Deutsch. Grammatik. Hueber Verlag, 2009. 2. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig- Berlin- München-Wien- Zürich-New York: Langenscheidt-Verl.: Enzyklopädie, 1993. 3. Koithan U., Schmitz H., Sieber T., Sonntag R. Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Arbeitsbuch 3. C1.Langenscheidt, 2016. 4. Koithan U., Schmitz H., Sieber T., Sonntag R. Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 3. C1. Langenscheidt, 2016. 5. Lütke M., Moritz U., Rodi M. Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Intensivtrainer B2. Ernst Klett Sprachen, 2017. 6. Perlmann-Balme M. u.a. Sicher! C1: Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch u. Arbeitsbuch.Hueber Verlag, 2016. 7. Perlmann-Balme M. u.a. Sicher! B2.2: Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch u. Arbeitsbuch. Hueber Verlag, 2014. 8. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шолль і Біла троянда: опір, де б Ви не були ... Навчальний онлайн-посібник з німецької мови як іноземної // Alla Paslawska, Tetiana Liaschenko, Oksana Molderf, Tetiana Sopila. – Lwiw : PAIS, 2022. – 80 с. <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aktuelle Artikel aus deutschen Zeitungen und Zeitschriften. 2. DergroßeDuden. Bd. 1. DiederutscheRechtschreibung. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2006. 3. DergroßeDuden. Bd. 10. Bedeutungswörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1998. 4. DergroßeDuden. Bd. 2. Stilwörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1998. 5. DergroßeDuden. Bd. 3. Bildwörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000. 6. DergroßeDuden. Bd. 4. Grammatik. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2005. 7. DergroßeDuden. Bd. 11. Redewendungen. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000. 8. Griesbach H., Schulz D. DeutscheSprachefürAusländer. – MaxHueberVerlag, 2004. 9. Jin F. Grammatik aktiv.- Cornelsen Verlag GmbH, Berlin.- 2021. <p style="text-align: center;">Інтернет-ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.goethe.de/ 2. https://www.duden.de/

	<ol style="list-style-type: none"> 3. http://www.langenscheidt.de 4. http://www.pons.de/deutsch/ 5. https://www.dw.com/de 6. https://www.tagesanzeiger.ch/ 7. https://www.hueber.de/media/36/T40_Esperanto.pdf 8. https://de.scribd.com/document/597262886/aspekte-junior-b2-lesetext-k1-m1 9. https://www.academia.edu/42232455/K2_L%C3%BCckentext_Deklination_Raus_mit_der_Sprache 10. https://www.hueber.de/media/36/AktuellerUnterrichtsservice_B2_Muelltrennung.pdf 11. https://www.klett-sprachen.de/download/20884/MPnB2_neues_GI-Zertifikat-B2_Vorbereitung2.pdf 12. https://grammatikuebungen.com/leseverstehen-b2-losungen/ 13. https://www.berufsbildung.nrw.de/cms/upload/schulentwicklung/03_test_zum_textvers.pdf 14. https://www.docdroid.net/zyfVC3r/hausaufgabe-b2-docx 15. https://bfu.goethe.de/b2_mod_2MX6/lesen.php 16. Dreyer_Schmitt_2009_Lehr-_und_Uebungsbuch_der_deutschen_Gramm
Тривалість курсу	Два семестри (1-2), 360 годин, з яких у першому – 180 год., у другому – 180 год.
Обсяг курсу	Загальна кількість годин – 360 (1 сем. - 6 кредитів, 2 сем. – 6 кредитів) У 1-ому семестрі – 48 год. аудиторної роботи і 132 год. самостійної роботи, у 2-ому семестрі – 48 год. аудиторної роботи і 132 год. самостійної.
Очікувані результати навчання	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен</p> <p>знати: лексику в вихідній та цільовій мові для досягнення комунікативного ефекту; граматичні структури, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння та створення широкого діапазону текстів.</p> <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами, німецькою зокрема; • систематизувати та поглиблювати знання мови і культури іноземної мови на принципі єдності тематичного та інтеркультурного аспектів; • оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення; • застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства; • оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування;

	<ul style="list-style-type: none"> • застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації; • збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні і позамовні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації); • створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; • виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.
Ключові слова	Грамматика, лексика, комунікативні навички, проектна робота.
Формат курсу	Очний/дистанційний
	Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль	Іспити в кінці 1-го семестру та 2-го семестрів Максимальна кількість балів оцінювання знань становить за поточну успішність – 50 балів, на іспиті – 50 балів.
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань із дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови» за 2–8 навчальний семестр.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: <ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивний (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація); проблемний виклад навчального матеріалу, частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичне заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп'ютерних програм).
Необхідне обладнання	Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор. Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.

Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспит у формі виконання письмових завдань.

Підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів) = 100 балів. Бали за поточний модульний контроль протягом семестру студенти отримують за роботу студентів на практичних чи семінарських заняттях, виконання і презентація індивідуальних проєктів, написання самостійних, контрольних робіт чи тестів.

Проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, розв'язання практичних завдань), виконання індивідуальних завдань, відвідуваність; підсумкове модульне оцінювання (тест), підсумкове семестрове оцінювання (виконання усних і/або письмових завдань).

Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:

- 1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань);
- 2) якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);
- 3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;
- 4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;
- 5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).

Модуль	Модуль I		Модуль II		Підсумковий контроль (іспит)	Сума
Кількість балів за модуль	25		25			
Змістові модулі	ЗМ 1	Модульний контроль 1	ЗМ 2	Модульний контроль 2	50	100
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15		15			
		10				

Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота		Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота			
	5	5	5	10	5	5	5	10		
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах								1 - 10	

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 5 балів за якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни;

Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше

- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86

7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

- відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

Шкала оцінювання

Кількість балів	% відвіданих занять
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 – 61
1	60 – 51
0	50 і менше

- самостійна робота: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 5 балів за виконанні завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з

дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Зміст СРС складається з таких видів роботи:

- підготовку до практичних занять;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

Завдання для самостійної роботи Перший семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1.	Змістовний модуль 1. Тема 1. Переклад тексту "Fernbeziehungen". Виконання вправ до граматичної теми "Indirekte Rede." Aufsatz zum Thema " Liebe auf Distanz: Pro und Contra"	8,25
2.	Тема 2 . Переклад тексту "Ein Blick auf die Kosenamen unserer Nachbarländer". Виконання вправ до граматичної теми "Vergleichssätze".	8,25
3.	Тема 3. Переклад тексту "Hochdeutsch und Regionen". Виконання вправ до граматичної теми "Partizipien als Nomen".	8,25
4.	Тема 4. Переклад тексту "Alternative Heilmethoden".	8,25
5.	Тема 5. Переклад тексту " Vom Veganer bis zum Flexitarier". Виконання вправ до граматичної теми "Nominalisierung von Verben. Konnektoren: <i>obwohl, selbst/auch wenn, trotzdem/dennoch</i> ".	8,25
6.	Тема 6. Переклад тексту "Osterfrühstück oder Brunch von süß bis deftig". Aufsatz zum Thema: "Essgewohnheiten in der	8,25

		Ukraine: früher und jetzt"	
7.	Тема 7. Повторення лексичного та граматичного матеріалу. Виконання вправ та завдань. Підготовка до 1-го модуля .		8,25
8.	Змістовний модуль 2. Тема 1. Переклад тексту "Die Ruhruniversität Bochum. " . Виконання вправ до граматичної теми "Feste Verbindungen von Nomen und Verben. Виконання вправ до граматичної теми " Vor- und Nachsilben bei Adjektiven".		8,25
9.	Тема 2. Переклад тексту " Meine Motivation zum Masterstudium". Самостійна робота "Mein Motivationsschreiben für das Masterstudium an der Berliner Universität".		8,25
10	Тема 3. Переклад тексту "Traumberuf oder Knochenjob". Виконання вправ до граматичної теми " Indefinitpronomen".		8,25
11	Тема 4. Переклад тексту " Mehrsprachige Erziehung."		8,25
12	Змістовий модуль 3. Життя у суспільстві. Управління часом. Сфера обслуговування. Спорт. Об'єднання. Тема 1. Переклад тексту "Nein zur Wegwerfgesellschaft". Виконання вправ до граматичної теми "Alternativen zum Passiv".		8,25
13	Тема 2. Переклад газетного тексту "Auf dem Blumenfeld". Виконання вправ до граматичної теми "Passiv mit Modalverben". Zusammenfassung der Texte.		8,25
14	Тема 3. Переклад тексту " Zeitgefühl". Виконання вправ до граматичної теми ". Виконання вправ до граматичної теми ".Konnektoren" (andernfalls, folglich, außer wenn).		8,25
15	Тема 4. Переклад тексту "Vereine heute".		8,25

	16	Переклад статті "Olympics in Altenburg". Повторення лексичного та граматичного матеріалу. Виконання вправ та завдань. Підготовка до 1-го модуля	8,25
	Разом		132
Другий семестр			
	№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	1.	Тема 1. Переклад тексту "Sprachen lernen." Виконання вправ до граматичної теми "Konnektoren : wenn, damit, anstatt dass, ohnedass".	8,25
	2.	Тема 2. Переклад тексту "Verwendung von Dialekten".	8,25
	3.	Тема 3. Переклад тексту "Weltsprache: Esperanto". Виконання вправ до граматичної теми "Trennbare und untrennbare Verben" . Aufsatz zum Thema: "Meine Meinung über Esperanto und andere künstlich erschaffene Sprachen".	8,25
	4.	Тема 4. Переклад тексту "Zurück in die Heimat". " Raus mit der Sprache".	8,25
	5.	Тема 5. Переклад тексту "Unser Zuhause". Aufsatz zum Thema: "Ich und meine Heimat".	8,25
	6.	Тема 6. Повторення лексичного та граматичного матеріалу. Виконання вправ та завдань. Підготовка до 1-го модуля Модуль 1.	8,25
		Змістовий модуль 2. Здоров"я. Захист довкілля. Людина та тваринний світ. Їжа. Приготування їжі.	
	7.	Тема 1. Переклад тексту "	8,25

	Gesundheitsförderung. " Виконання вправ до граматичної теми " Passiv mit Modalverben".	
8.	Тема 2. Переклад тексту "Mülltrennung." Виконання вправ до граматичної теми "Doppelkonnektoren"	8,25
9.	Тема 3. Переклад тексту "Was soll auf die Verpackung". Виконання вправ до граматичної теми " Konjunktiv 2 der Gegenwart"	8,25
10.	Тема 4. Переклад текстів " Hund - der beste Freund des Menschen." , "Freund und Helfer" Виконання вправ до граматичної теми " Konjunktiv 2 der Vergangenheit".	8,25
11.	Тема 5. Переклад тексту "Backen reduziert Stress". Самостійна робота "Bio oder konventionell".	8,25
a	Змістовий модуль 3. Освіта. Навчання. Біографія. Робоче місце.	
12.	Тема 1. Переклад тексту "Studium und Ausbildung. " Виконання вправ до граматичної теми " Konjunktiv: Vorschläge, Höflichkeit"	8,25
13.	Тема 2. Переклад тексту "Lebenslauf.". Виконання вправ до граматичної теми "Irreale Wünsche, Bedingungen". Самостійна робота "Mein Lebenslauf"	8,25
14.	Тема 3. Переклад тексту " Flexibler Arbeitsplatz". Виконання вправ до граматичної теми "Infinitivsätze".	8,25
15.	Тема 4. Переклад тексту "Multitasking."	8,25
16.	Тема 5. Модуль 2. Повторення лексичного та граматичного матеріалу. Виконання вправ та завдань. Підготовка до 1-го модуля	8,25
	Разом	132

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової

позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в іншій узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах **неформальної/інформальної** освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у

	неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<p><u>Лексичні теми:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fernbeziehungen 2. Ernährungstypen 3. Wegwerfegesellschaft 4. Deutsche und ukrainische Universitäten 5. Hochdeutsch und Regionen 6. Mehrsprachige Erziehung: Pro und Contra 7. Traumberuf oder Knochenjob 8. Alternative Heilmethoden und traditionelle Medizin 9. Motivationsschreiben: wann, wozu, Bestandteile 10. Initiativen im Service: Selbstpflückfelder u.a. 11. Zeitgefühl und Zeitplanung 12. Vereine heute 13. Studium und Arbeit online 14. Unser Zuhause 15. Moderne Medien 16. Sprachen lernen 17. Verwendung und Rolle von Dialekten 18. Lebenslauf 19. Studium und Ausbildung 20. Heimat. 21. Flexibler Arbeitsplatz 22. Entwicklung der Industrieregionen 23. Mensch und Tiere. 24. Vor- und Nachteile der Globalisierung 25. Moderne Lebensformen. 26. Müllprobleme <p><u>Граматичні теми:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Indirekte Rede 2. Vergleichssätze. 3. Wortbildung: Nominalisierung von Verben. 4. Konnektoren: <i>obwohl, selbst/auch wenn, trotzdem/dennoch</i> 5. Feste Verbindungen von Nomen und Verben. 6. Negation durch Vor- und Nachsilben bei Adjektiven. 7. Alternativen zum Passiv 8. Indefinitpronomen 9. Konnektoren : andernfalls, wenn, damit, anstatt dass, ohne dass. 10. Trennbare und untrennbare Verben 11. Doppelkonnektoren 12. Passiv mit Modalverben 13. Konjunktiv 2 der Gegenwart 14. Konjunktiv 2 der Vergangenheit 15. Konjunktiv: Vorschläge, Höflichkeit 16. Irreale Wünsche, Bedingungen 17. Infinitivsätze

Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу. https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/view.php?id=148925
-------------------	--

СХЕМА КУРСУ

1 семестр

Тиждень/Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Тиждень 1 Завд. год.	<p>Змістовий модуль 1. Сімейні відносини. Життя людини у сім'ї. Організація побуту. Здоров'я, харчування.</p> <p>Тема 1. Fernbeziehungen. Indirekte Rede. Aufsatz zum Thema "Liebe auf Distanz: Pro und Contra"</p>	Практичне заняття	Основна: 7, с.100 Додаткова:9, с.158, 185; 6; 7; 8; 9.	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 1/початок 2 тижня
Тиждень 2 Завд. год.	<p>Тема 2. Ein Blick auf die Kosenamen unserer Nachbarländer. Vergleichssätze.</p>	практичне заняття	Додаткова: 1; 9. Інтернет-ресурси: 16,с.185	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 3 Завд. год.	<p>Тема 3.Traumberuf oder Knochenjob. Indefinitpronomen.</p>		Основна: 7 , с. 146; Додаткова: 9, с.138, 140; 6; 8; 9. Інтернет-ресурси: 218-220	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 3/початок 4 тижня

Тиждень 4 Завд. год.	Тема 4. Alternative Heilmethoden. Zeitungsartikel "Volksleiden Nummer Eins: Rückenschmerzen".	практичне заняття	Основна: 7, с. 153; Додаткова: 1 Інтернет-ресурси: :	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 5 Завд. год.	Тема 5. Vom Veganer bis zum Flexitarier. Nominalisierung von Verben. Konnektoren: <i>obwohl,</i> <i>selbst/auch wenn,</i> <i>trotzdem/dennoch</i>	практичне заняття	Основна: 7, с. 106 Додаткова: 9, с.164-172, 212; 6; 8; 9. Інтернет-ресурси: 16, с. 167-190.	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 5/початок 6 тижня
Тиждень 6 Завд. год.	Тема 6. Zeitungsartikel "Osterfrühstück oder Brunch von süß bis deftig" Aufsatz zum Thema: "Essgewohnheiten in der Ukraine: früher und jetzt"	практичне заняття	Додаткова: 1	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 7 3 авд. год.	Модуль 1.	Практичне заняття		8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 7/початок 8 тижня
Тиждень 8 3 авд. год.	Змістовий модуль 2. В університеті. Мотиваційні листи. Мови та регіони.	практичне заняття	Основна: 7, с. 122; 2, с.306 Інтернет-ресурси: 16; с.93, 336; Додаткова: 6; 7; 8; 9.	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою	

	Тема 1. Die Ruhruniversität Bochum. Feste Verbindungen von Nomen und Verben. Vor- und Nachsilben bei Adjektiven.			студента.	
Тиждень 9 3 авд. год.	Тема 2. Meine Motivation zum Masterstudium. Самостійна робота "Mein Motivationsschreiben für das Masterstudium an der Berliner Universität".	практичне заняття	Основна: 7, с. 126	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 9/початок 10 тижня
Тиждень 10 3 авд. год.	Тема 3. Hochdeutsch und Regionen. Partizipien als Nomen	практичне заняття	Основна: 7, с. 164 Інтернет-ресурси: 16, с.247 Додаткова: 6; 8; 9.	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 11 3 авд. год.	Тема 4. Mehrsprachige Erziehung	практичне заняття	Основна: 7, с. 166	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 11/початок 12 тижня
Тиждень 12 3 авд. год.	Змістовий модуль 3. Життя у суспільстві. Управління часом. Сфера обслуговування. Спорт. Об"єднання.	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 16, с.120, 272 Додаткова: 1; 6; 8; 9, с. 16-17. Основна: 7, с. 114	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою	

	<p>Тема1. Nein zur Wegwerfgesellschaft. Alternativen zum Passiv.</p> <p>Zeitungsartikel " Unterstützung bei hohen Kosten"</p>			студента.	
Тиждень 13 3 авд. год.	<p>Тема2. Zeitungsartikel "Auf dem Blumenfeld"</p> <p>Passiv mit Modalverben.</p> <p>Zusammenfassung der Texte.</p>	практичне заняття	Основна: 7, с. 138 Інтернет-ресурси: 16, с.126	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 13/початок 14 тижня
Тиждень 14 3 авд. год.	<p>Тема3. Zeitgefühl.</p> <p>Konnektoren (andernfalls, folglich, außer wenn ...)</p>	практичне заняття	Основна: 4, с. 10-11 Інтернет-ресурси:	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 15 3 авд. год.	<p>Тема4. Vereine heute.</p> <p>Zeitungsartikel "Olympics in Altenburg"</p>		Основна: 4, с.12-13 Інтернет-ресурси: Додаткова:1	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 15/початок 16 тижня
Тиждень 16 3 авд. год.	Modul 2			8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою	

				студента.	
--	--	--	--	-----------	--

2 семестр

Тиждень/Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Тиждень 1 3 авд. год.	Змістовий модуль 1. Мови. Діалекти. Вивчення мов. Своє і чуже. Батьківщина.	Практичне заняття	Основна: 4, с. 30-31; Інтернет-ресурси: 9 Додаткова: 9, с. 164-165, 170-172, 178-179	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 1/початок 2 тижня
Тиждень 2 3 авд. год.	Тема 2. Verwendung von Dialekten.	практичне заняття	Основна: 7, с. 32-35;. Інтернет-ресурси: : 7; 9.	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 3 3 авд. год.	Тема 3. Weltsprache: Esperanto. Trennbare und untrennbare Verben Aufsatz zum Thema: "Meine Meinung über Esperanto und andere künstlich erschaffene Sprachen".	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 7 Додаткова: 9, с. 120-126	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 3/початок 4 тижня
Тиждень 4 3 авд. год.	Тема 4. Zurück in die Heimat. Raus mit der Sprache.	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 8	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 5	Тема 5. Unser Zuhause.	практичне	Основна: 4, с. 16-19	8,25 год.	кінець

3 авд. год.	Aufsatz zum Thema: Ich und meine Heimat.	заняття	8. с. 62-71	Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	5/початок 6 тижня
Тиждень 6 3 авд. год.	Модуль 1.	Практичне заняття		8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 7 3 авд. год.	Змістовий модуль 2. Здоров'я. Захист довкілля. Людина та тваринний світ. Їжа. Приготування їжі. Тема 1. Gesundheitsförderung. Passiv mit Modalverben	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 11 Додаткова: 9,с.46-47.	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 7/початок 8 тижня
Тиждень 8 3 авд. год.	Тема 2. Mülltrennung. Doppelkonnektoren	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 10 Додаткова: 9,с.188 - 189	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 9 3 авд. год.	Тема 3. Was soll auf die Verpackung. Konjunktiv 2 der Gegenwart	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 14 Додаткова: 9,с.30-31	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених	кінець 9/початок 10 тижня

				самостійною роботою студента.	
Тиждень 10 3 авд. год.	Тема 4. Hund - der beste Freund des Menschen. Freund und Helfer Konjunktiv 2 der Vergangenheit	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 12, 13 Додаткова: 9,с.32-33	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 11 3 авд. год.	Тема 5. Backen reduziert Stress.Самостійна робота "Bio oder konventionell".	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 12 Додаткова: Основна:	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 11/початок 12 тижня

Тиждень 12 3 авд. год.	Змістовий модуль 3. Освіта. Навчання. Біографія. Робоче місце. Тема 1. Studium und Ausbildung. Konjunktiv: Vorschläge, Höflichkeit.	практичне заняття	Основна: 4, с.44-45 Додаткова: 9,с.34-35	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	
Тиждень 13 3 авд. год.	Тема 2. Lebenslauf. Irreale Wünsche, Bedingungen	практичне заняття	Основна: 4, с.42-43; Додаткова: 9,с.36-37	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 13/початок 14 тижня
Тиждень 14 3 авд. год.	Тема 3. Flexibler Arbeitsplatz. Infinitivsätze		Основна: 4, с.;49-51 Додаткова: 9,с.178-179	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	

Тиждень 15 3 авд. год.	Тема 4. Multitasking.	практичне заняття	Основна: 4, с.46-47	8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	кінець 15/початок 16 тижня
Тиждень 16 3 авд. год.	Модуль 2.	практичнеза няття		8,25 год. Виконання домашніх письмових завдань та завдань для перекладу, передбачених самостійною роботою студента.	